ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the graduation qualification paper:
Translation of culture-loaded words/ names of cultural items

Author of the final qualification paper:
Aminet M. Kudaynetova, Group 404, Institute of Translatology and Multilanguage Studies

Supervisor of the final qualification paper: S.V. Chechel, Associate Professor of the Chair of Western European Languages

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Significance of the issues addressed in the research:
There are words that reflect the correlation of language and culture. Such words are called realia. Nowadays the subject of culture-bound items and the ways of translating them are not clearly defined. Their number changes due to the development of science, culture, technology, medicine and sport. They play a great role in cross-cultural communication, therefore the main task of the interpreter while translating culture-loaded words is to ensure adequate and efficient communication.

Goal of the research:
To analyze the peculiarities of translation of culture-bound terms and offer the methods of overcoming difficulties that may arise while translating them.

Tasks:
- to study the concept of culture-bound terms;
- to examine in detail different classifications of cultural words;
- to create a unified classification of realia in journalistic texts;
- to define the main techniques of translating English culture-bound items into Russian;
- to analyze the features of the culture-loaded translation in journalism with the help of translating methods.

Hypothesis:
Realia as cultural bearers may restrict the choice of translation strategies and

methods of translating such lexis in the publicistic style.

Scientific contribution:

The problem of culture-bound terms is of great interest because so far cultural words as lexical units have not been studied in detail in the frame of journalistic writing.

Main assumptions defended by the author:

1. The translation of culture-loaded words is not possible without a deep background knowledge of the translator.

2. For a better translation of cultural words, the translator needs to focus on the context.

3. Culture-bound terms restrict the choice of translation techniques such as transformational translation and creation of semantic neologism.

4. The most efficient translation strategies in journalism are transcription/transliteration, loan translation and modeling words and constructions after foreign patterns.

Theoretical importance of the research consists in analyzing the culture-loaded words of English in the Russian translations in journalism. Linguistic-cultural analysis of such words has been made and the most frequently translation methods have been defined.

Practical value of the research lies in the possibility of applying its results and the selected language examples to the process of teaching interpretation, translation and intercultural communication, linguistics, etc.

Results of the research:

The results of the research will contribute to better understanding of realia and their types. Moreover, they will help translators to avoid common mistakes in translating such units in texts of the publicistic style.

Recommendations:

The results of the research can be applied in the course of lectures on Theory of Translation and Cross-cultural Communication, in classes of practice in interpretation and translation, as well as in training classes and in translating mass media texts into Russian. They can also be used for creating linguistic dictionaries.